

applicant (solicitante)

Término	applicant
Idioma	Inglés (Estados Unidos) (214)
Área Especialidad	Ciencias Sociales (405)
Disciplina	Derecho (513)
Temática	Derecho Civil - Registro Civil
Definición del término	Individual who files information necessary to create a vital record, seeks to amend an existing vital record, or seeks to obtain a copy of, or information from, a vital record.
Fuente / Autor (del término)	§ 7-231.01. Definitions. (s/f). Dccouncil.gov. Recuperado el 15 de marzo de 2025, de https://code.dccouncil.gov/us/dc/council/code/sections/7-231.01
Contexto del término	<p>In addition to providing identification, some applicants may need to meet additional requirements when they apply for a marriage license.</p> <p>Previous marriages If either applicant was previously married, they must prove they are no longer married at the time of their application. Widowed applicants must present a certified copy of the deceased spouse's death certificate. Divorced applicants must present their original divorce decree. Death certificates and divorce decrees must be in English. If the original documents are in another language, they must be translated and certified as accurate.</p>
Fuente / Autor (del contexto)	Get a marriage license. (s/f). City of Philadelphia. Recuperado el 12 de marzo de 2025, de https://www.phila.gov/services/birth-marriage-life-events/marriage-and-divorce/get-a-marriage-license/

Equivalente en español	solicitante
Categoría gramatical	Nominal (221)
Información geográfica de la variante en español	México (Mex.) (192)
Definición del término en español	Persona que pide a los entes públicos información, cancelación, rectificación u oposición de datos personales.
Fuente / Autor (del término en español)	Portal Consejería Jurídica y de Servicios Legales del DF. (s/f). Gob.mx. Recuperado el 13 de marzo de 2025, de https://data.consejeria.cdmx.gob.mx/index.php/component/glossary/Glosario-Transparencia-3/S/Solicitante-158/
Contexto del término en español	El solicitante debe presentarse personalmente en la Sección Consular de la Embajada con su identificación oficial vigente o expedir una carta poder simple a una persona de su confianza. (descargar un ejemplo) La carta poder tendrá que estar firmada por el solicitante, el apoderado y dos testigos. Además, deberá de estar acompañada de la copia de la identificación del solicitante y de los testigos. El apoderado deberá de venir con la carta poder en original y presentar su identificación oficial vigente.
Fuente / Autor (del contexto en español)	07 Copias certificadas de actas de registro civil. (s/f). Gob.mx. Recuperado el 13 de marzo de 2025, de https://embamex.sre.gob.mx/japon/index.php/es/ligas-es/105-registro-civil/557-07-copias-certificadas-de-actas-de-registro-civil
Remision	<ul style="list-style-type: none">• applicant (contrayente)

El término "applicant" es una palabra polisémica, es decir, tiene una gran cantidad de significados; en su mayoría similares pero con sutiles diferencias según el ámbito en el que se utilice. Uno de los contextos en los que aparece es cuando una persona solicita un acta en el Registro Civil, ya sea de matrimonio, nacimiento, etc.

Comentarios

Para esta ficha se seleccionó la opción de "solicitante", pues se trata del equivalente más cercano en cuanto a definición, además de que comparte la característica de que su significado es amplio como su equivalente en inglés y son varios los contextos en los que se puede utilizar.

En documentos del Registro Civil o en textos relacionados con dicho tema en inglés, es común que "applicant" aparezca con frecuencia y es importante identificar con precisión el contexto en el cual aparece para seleccionar la mejor opción de traducción, si "solicitante", "contrayente" o alguna otra.
